Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego policzki są jak zagony balsamu,\* wieże\*\* z wonnościami, jego wargi jak lilie ociekające mirrą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego policzki są jak zagony balsamu, donice z wonnościami, a jego wargi — jak lilie, które ociekają mirrą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego policzki jak grządka wonności, *jak* pachnące kwiatki; jego wargi jak lilie ociekające wyborną mirrą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Policzki jego jako zagonki ziół wonnych, jako kwiatki wonnych rzeczy; wargi jego jako lilije wypuszczające myrrę ciekącą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Policzki jego jako grządki wonnych ziół nasadzone od Aptekarzów. Wargi jego lilia kapiące mirrę przednią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego policzki jak balsamiczne kwietniki, zapewniające wzrost wonnym ziołom. Jak lilie wargi jego, kapiące mirrą najprzedniejszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego policzki są jak grządki balsamu, porosłe wonnymi ziołami, jego wargi są jak lilie, które ociekają płynną mirrą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego policzki są jak balsamiczne łany, na których wschodzą pachnące zioła. Jego wargi są jak lilie, z których spływa mirra wyborna |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Policzki są jak grządki balsamu, które rozkwitają pachnącym kwieciem. Jego wargi są niby kwiaty lilii, spływające wyborną mirrą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Policzki jego są jak zagony balsamu, które puszczają [pędy] wonnych ziół, wargi jego [jak] lilie ociekające najprzedniejszą mirrą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його щоки наче посудини оромар, що видають запашність, його губи лелії, що капають повну смирну, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego policzki jak zagony balsamu, albo grządki wonnych korzeni; jego usta jak gdyby lilie, co sączą mirrę wolno cieknącą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Policzki jego jak grządka wonnych korzeni, wieże aromatycznych ziół. Jego wargi to lilie ociekające płynną mirrą. |

1. 1) zagony balsamu, הַּבֹׂשֶם עֲרּוגַת (‘arugat habbosem), <x>260 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wieże, מִגְּדְלֹות (migdelot), czyli: (1) wieże, baszty; (2) składy, magazyny; (3) wieże w winnicach. Wg G: wydzielające perfumy, φύουσαι μυρεψικά. Taki odczyt uzasadniałaby wokalizacja מְגַּדְלֹות (megaddelot), pi, ptc. rż lm od ּגָדַל (gadal), czyli: wydzielać, powiększać, rodzić (w sensie produkowania), zob. <x>290 44:14</x>; <x>330 31:4</x>; <x>390 4:10</x>. Rewok. sugeruje BHS, <x>260 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)